

# «LA GENERALA», PARA NO PERDÉRSELA

Archivo

## «LA GENERALA»

De Porrín y Palacios. Versión de P. Mir, J. Gracia y J. A. Amargós. Con Alicia Ferrer, Antoni Comas, Anna Argemí, Josep Maria Gimeno, Francesca Masclans. Dirección musical: Pep Pladellorrens. Teatro Principal, 1-IV-03.

Por curiosas casualidades, después de muchos años de no haberse representado, coinciden en el panorama teatral tres producciones de la comedia lírica «La Generala», una de las creaciones más elegantes de Amadeo Vives. Después de la presentada por Emilio Sagi en la Volksoper de Viena y la del Teatro Arriaga de Bilbao llega esta adaptación de Tricicle, que supone la segunda incursión de Paco Mir en el género, tras sus afortunados «Sobrinos del capitán Grant» en el Teatro de la Zarzuela.

Estrenada en el Gran Teatro de Madrid el 14 de abril de 1912 la historia gira en torno a los intentos de un destronado rey de un país imaginario por casar a su hijo, el príncipe Pío, con una rica heredera, Olga de Espartanopia. Pero, como han de subsistir hasta la boda, le pide ayuda al general Tocateca, que ha obtenido su fortuna de forma algo dudosa y es el marido de Berta, «la Generala», una bella dama que fue una famosa artista en París, donde tuvo una relación efímera con Pío. Al verla, parece renacer en él la antigua pasión, aunque finalmente todo se arregla, pues para Berta todos los hombres son como marionetas.

Si la versión de Sagi estaba planteada como una opereta vienesa de gran formato, ésta parte ya, por motivos puramente prácticos, de una reducción para siete instrumentos (realizada con tino por el compositor Joan Albert Amargós, que consigue darle un sugestivo aire de «café-concert»). Para evocar el pasado de la



Trabajo minucioso. Los actores dicen su texto con naturalidad

protagonista y prolongar un poco más la duración de la obra, se ha añadido con acierto una nueva escena que une el «A París me voy» de «Katiuska» con números de «Eva», «La duquesa de Tabarín» y «Bohémios». Sobre unos graciosos decorados de telones pintados que representan un jardín inglés con cierto aire de viñeta y un vestuario de mucha fantasía, Paco Mir hace especial hincapié en el aspecto de vodevil, con ingeniosas alusiones a la actualidad y creando unos personajes que rozan la caricatura pero que nunca caen en ella, como cuando juega con el acento argentino de Tocateca (un estupendo Abel García). El resultado es un espectáculo que parece desenfadado, pero tras el que se aprecia un trabajo minucioso. La acertada coreografía de Rosa María Grau da animación a todo el montaje, especialmente en la escena del cabaret con la canción del

arlequín, el número más famoso de la obra, con los hombres agitándose como peceles. Los actores se mueven con desenvoltura y dicen su texto con naturalidad; por suerte, también saben cantar, especialmente Berta (una seductora Alicia Ferrer), Pío (un Antoni Comas de cuidada línea) y Olga (una resuelta Anna Argemí), cuyos cometidos están muy cerca de lo operístico. En suma, una forma de hacer la zarzuela que puede resultar muy útil para atraer a un público que piensa aún que se trata de un género caduco y apollado. Como dice Mir: «Conocer la zarzuela es amarla». Dos horas de auténtica diversión y un tanto que se ha apuntado el Teatro Principal al presentarla a modo de estreno estatal antes de que la obra recale en el Victoria de Barcelona. No se lo pierdan.

Rafael BANÚS

## TEATRES A REUS

# El Tricicle prueba la zarzuela con 'La Generala'

Preestrenan en Reus la obra dirigida por Paco Mir y producida por el trío cómico

El trío cómico El Tricicle ha decidido dar un salto en su larga trayectoria artística y se ha pasado a la zarzuela, pero en la faceta de dirección y la adaptación de 'La Generala'. El Teatre Fortuny de Reus tendrá la oportunidad este viernes y sábado de acoger el preestreno de una obra que como ha dicho Paco Mir, su director, puede marcar el futuro del grupo.

ISAAC ALBESA/REUS  
ialbesa@diarietarragona.com

El humor característico de El Tricicle parece muy lejano al lirismo y la comedia que se derivan de la zarzuela. Quizás esta afirmación es una realidad, pero Joan Gràcia, miembro de esta internacional compañía de teatro cómico, señaló que de pequeño había crecido escuchando zarzuela, una música que agradaba a sus padres, aunque su afición estaba más cercana a los Beatles o los Rolling Stones.

Puede que éste no sea el motivo real del acercamiento de Gràcia y su compañero Paco Mir al género chico, con la adaptación y dirección de la nueva versión de

*La Generala*, pero analizando los primeros espectáculos de El Tricicle, Gràcia recordó que en *Manicòmic*, utilizaban para iniciar el espectáculo la música de *El muñeco de arlequín*, uno de los fragmentos más conocidos de *La Generala*.

Paco Mir defendió en la rueda de prensa que se celebró en Reus la contemporaneidad de la zarzuela. «En este caso partimos de una trama y unos diálogos bastante buenos, con crítica social y crítica a la monarquía», señaló el director del montaje, que explicó que una de las principales labores que han tenido que desarrollar ha sido la puesta al día de los chistes, el análisis y la mejora de las situaciones cómicas y, sobre todo, el trabajo con los artistas para potenciar los diálogos de la obra.

Para la representación de *La Generala*, que después de su preestreno en Reus, viajará a Vitoria, donde se estrenará oficialmente para continuar en Barcelona y Madrid, Mir ha contado con un reparto de 19 cantantes, entre los que destacan Alicia Ferrer, Antoni Comas, Anna Argemi y Josep Maria Gimeno.



Presentación de la zarzuela 'La Generala', en el Fortuny.

PERE FERRÉ

*La Generala*, con libreto de Ferrín y Palacios y música del compositor catalán Amadeo Vives, fue estrenada en el Gran Teatro Madrid el 14 de junio de 1912. A pesar de tener casi un siglo, se pueden establecer conexiones con la actualidad puesto que narra las vicisitudes de una monarquía que busca encontrar el consorte ideal para

uno de sus hijos, un príncipe que continúa soltero. La dirección del montaje se ha visto obligada a incluir cuatro temas procedentes de otras zarzuelas, para enriquecer la música de Vives.

TEATRE FORTUNY  
VIERNES Y SÁBADO 26 Y 29 DE MARÇO  
23, 22 y 2 euros

## UNA COMEDIA MUSICAL

La representación de 'La Generala', zarzuela de Amadeo Vives raramente contemplada en los escenarios españoles y ahora hecha realidad con una adaptación del grupo humorístico 'Tricicle', ha sido un buen ejemplo de cómo la 'ópera chica' puede llegar todavía al público cuando el trabajo se hace con gusto y calidad.

En la 'Generala', comedia de enredo, divertida obra de entretenimiento con una amplia dosis de humor, se ha primado lo teatral por encima de lo musical ya que resaltan las cualidades de los actores por encima de las de los cantantes, situados en un segundo plano ante el mayor impacto de los primeros.

De hecho, ninguno de los solistas se sitúa en un primerísimo plano técnico, y seguramente tampoco han sido elegidos por la altura de sus voces, quizás con la intención de que el espectador no concentre su atención exclusivamente en lo musical.

Por otra parte, la orquesta del foso ha sido reducida prácticamente a una orquestina que contó con un director acompañante al piano y una batería para lograr efectos rítmicos

más modernos. Muy bien coordinados con los cantantes, los músicos destacaron por su calidad, especialmente la del pianista y director Pep Pladellens.

Con un decorado mínimo, aunque con colorido y efectos visuales muy alegres, el espectador se situó perfectamente en el ambiente del argumento, una trama divertida que frecuentemente provocó la risa y discutió con fluidez y ritmo.

Vives, más conocido por ser el autor de 'La Francisquita', compositor muy cercano al mundo de la revista musical, realizó, sin duda, un buen trabajo en esta partitura, impregnada de números divertidos, coros enérgicos y bonitos dúos en los que destacó por su voz voluminosa y timbre seguro Alicia Ferrer en el personaje de la 'Generala'. No se quedó atrás Antoni Comas, elegante y fino en el príncipe 'Pío'.

Más discreta y con menos cualidades teatrales estuvo la soprano Anna Argemi, encarnando el personaje de 'Olga'. En relación a los actores secundarios sobresalió Josep Maria Gimeno como el rey 'Cirilo II'. De igual modo, hay que destacar las coreografías y la lumínotecnía.

ZARZUELA LÍO EN EL VICTÒRIA

# LOS ENREDOS DE 'LA GENERALA'

Paco Mir dirige esta nueva versión de la obra de Vives, con 17 cantantes y siete músicos

EL PERIÓDICO



Alicia Ferrer, en un momento de su actuación en *La Generala*.

## ASSAIG

Per Carme Tierz.  
Fotos: Diego Muñoz.



Alicia Ferrer és la Generala,  
una dona que portarà de  
cap... tot un regne!

# LA GENERALA

## EL PRÍncep I LA CORISTA

La generala, entre el príncep  
(Antoni Comas) i el general Tocateca  
(Abel Garcia), el marit gelós.



► Joan Gràcia, un dels eixos de Tricicle, es confessa enamorat de la sarsuela, un gènere que reivindica com la gran comèdia musical espanyola. Gràcia ha encomanat l'afició als seus dos companys i, ara que SIT ha abaixat el teló, La Generala li pren el relleu al Victòria en una divertida adaptació signada per Tricicle. Paco Mir orquestra aquesta simfonia d'embolics, amors platònics i melodies àgils. ■



El general, la dona, l'amant...  
i els reis de Molàvia (Cesca  
Masclans i Josep Maria Gimeno).

ALICIA FERRER

Soprano protagonista de 'La Generala'

## «Es una zarzuela actual, sin discursos arcaicos»

MIKEL SEGOVIA

BILBAO. Es la protagonista de la zarzuela *La Generala*, una obra que hasta final de Asta Negusia se representa en el Arriaga y que cuenta con la dirección de Paco Mir, miembro de Tricicle. Esta particular versión supone una novedad de ritmos, contenidos y música para este género y una oportunidad para la soprano Alicia Ferrer «de probar cosas nuevas».

P.- ¿Cómo definiría esta particular versión de *La Generala* diseñada por Paco Mir?

R.- La propuesta surgió de la madre de Joan Gracia, del Tricicle, que tenía mucha ilusión de que su hijo hiciera *La Generala* porque le recordaba a una zarzuela muy divertida y con un texto que sabía que para El Tricicle era un bombón y ellos se lanzaron de cabeza.

P.- ¿Cómo es su papel?

R.- Para mi trayectoria personal es muy interesante porque siempre me habían ofrecido papeles muy débiles, elegantes sí, pero de chica buena. En cambio en *La Generala* tengo la oportunidad de ofrecer

muchas más gamas, porque es una mujer segura de sí misma, que maneja los hilos, es un papel que me hacía mucha ilusión. Además, musicalmente y vocalmente me va muy bien.

P.- El ritmo es uno de los elementos novedosos de esta versión.

R.- Paco Mir tenía claro que era importante el ritmo. No existen esos monólogos largos y algo arcaicos de las zarzuelas, aquí se han acertado. Se ha trabajado muchos el dinamismo de las frases, se ha buscado que sean a un ritmo actual, pero en general no son grandes cambios. Se ha mantenido mucho el texto y la idea original, no han vuelto del revés la zarzuela, ni la han transformado, se han basado en el respeto del texto, sólo le han ayudado en su faceta cómica.

P.- Esos cambios pueden atraer a nuevos espectadores a la zarzuela pero también alejar de ella a los puristas del género...

R.- Los amantes de la zarzuela no se pueden sentir traicionados, todo lo contrario. Es todo muy natural. Se ha modificado lo arcaico



MIGUEL TOÑA

de cómo se decía el texto y por eso llega a la gente joven. Animados por la curiosidad del Tricicle muchos han venido por primera vez a ver una zarzuela y los hemos ganado para este género.

P.- Si tuviera que elegir entre

ópera, zarzuela o musical, ¿con qué se quedaría?

R.- No sabría elegir. Lo que me encanta de las obras es que haga lo que haga sea de forma realista y me gustaría luchar por ese realismo en los tres géneros.

La zarzuela 'La Generala' llega a Gijón con la garantía de calidad de Tricicle, que ha llenado de ritmo una pieza de 1912

## Contar y cantar

M. F. A. GIJÓN

**P**ríncipe busca consorte de sangre de azul. Un argumento tan real como la vida misma es el que narra 'La Generala', una zarzuela estrenada en Madrid en 1912 que Tricicle ha rescatado, respetado y reinventado con el objetivo de acercar el llamado género chico al público joven. Ayer llegó al teatro Jovellanos de Gijón con ese mismo ánimo y con un equipo orgulloso de un trabajo en el que se mezclan la música, el vodevil y el humor propio de una comedia de situación.

«Es una zarzuela original, de hecho no está catalogada como tal, sino como una opereta», explica Alicia Ferrer, la soprano que da vida a La Generala, una bailarina de cabaret metida en amoríos con la realeza. Es una especie de burla de las operetas vienesas, con «melodías burbujeantes», con muchos humor y, sobre todo, con un gran trabajo actoral.

Aquí está la diferencia con el resto de las zarzuelas. La música es importante, pero los actores también. No sólo se trata de cantar; hay que saber contar. Y hacerlo con un ritmo distinto al de la zarzuela clásica. «Las escenas no son estáticas, tienen un ritmo distinto, más visual», explica Ferrer, quien añade que Paco Mir, el 'Tricicle' director -que junto con sus compañeros del trío cómico ha producido y adaptado la obra- ha

insistido mucho en la formación de los actores y «eso es algo que el público agradece».

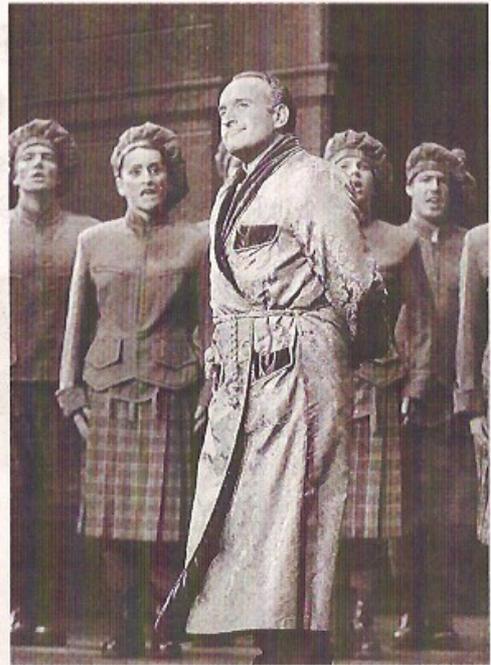
### Trato injusto

Según explica Ferrer, la zarzuela es un género tratado de forma injusta, con pocas ayudas del Gobierno. La escasez de medios ha hecho que en muchas ocasiones los montajes hayan sido flojos, que falten horas de ensayo y que, por todo ello, se pierda público.

Este montaje de Tricicle, que hoy se volverá a representar en Gijón, quiere luchar contra esa dinámica. Y de hecho ya lo ha conseguido. «Nuestro público es muy ecléctico, hay mucha gente mayor que viene atraído por el título y otros, los jóvenes, por la dirección de Tricicle», afirma Alicia Ferrer. Y es que la firma del trío es una garantía para muchas personas a las que nunca se les hubiera pasado por la cabeza sentarse en una butaca para ver una zarzuela.

**«Es una zarzuela original, de hecho está catalogada como una opereta»**

**«Nuestro público es ecléctico, se mezclan los jóvenes y los mayores»**



**FUNCION.** La obra se volverá a representar hoy. / CIFOULA

## TEATRO

### 'LA GENERALA', una divertida opereta de Amadeo Vives

DIRECTOR Paco Mir

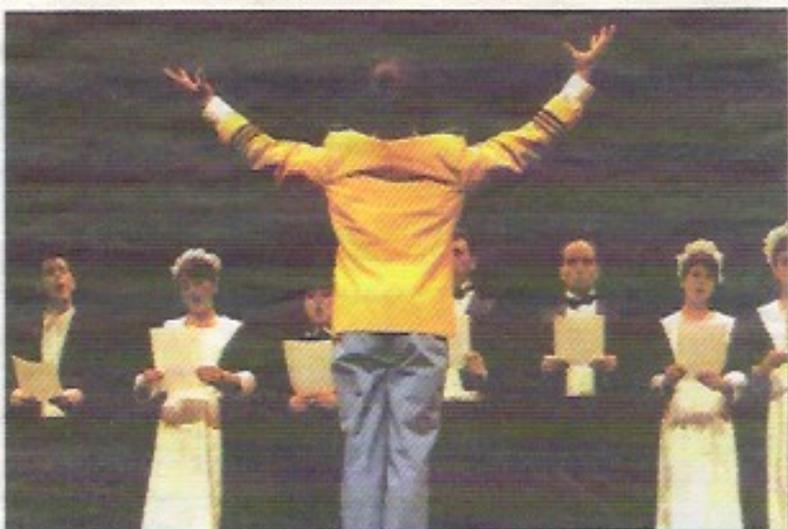
TEATRO Victòria

ESTRENO 16 de abril del 2003

Lo primero que ha hecho **Paco Mir** con *La Generala*, de **Amadeo Vives**, es dignificar el género de la zarzuela, en este caso muy próximo a la opereta. El espectáculo del Victòria busca el entretenimiento a partir de una música pegadiza tocada en directo, una interpretación de un nivel medio-alto detallista, y una presentación de buen gusto.

La cosa funciona. Hay algunos referentes claros, como el ritmo y el punto de mira colocado en el filme de los **Marx** *Sopa de ganso* y también esa suma de *gags*, gestos y maneras que forman parte del lenguaje habitual de **Tricicle**, del que **Mir** es uno de sus componentes. Su montaje busca la sonrisa y la risa del espectador, al que envuelve de manera natural en una divertida historia de monarquías destronadas, reyes en busca de una boda de conveniencia, amores contrariados, enredos y desenredos. Y, claro está, con final feliz.

El atractivo de esta producción



►► Una escena del montaje de Paco Mir.

EL PERIÓDICO

de *La Generala* (estrenada en 1912 y no demasiado representada) es que está pensada para atraer tanto al público zarzuelero como al más afín a **Tricicle**, coproductor junto a **Tres per Tres** del montaje. La ironía y el buen humor se apoderan del escenario en el que **Mir** ha introducido algunos cambios respecto a la obra original, en beneficio del espectáculo. El principal es una escena situada en un cabaret parisino, brillante, con músicas de otras zarzuelas y que resulta idónea para la obra.

Una formación de siete músicos (piano y dirección de **Pep Pladellorens**) y 17 actores resuelven con solvencia los retos

de la obra, que cuenta con una coreografía de **Rosa Maria Grau** y un espléndido vestuario de **Anna Güell**. Excelentes trabajos del tenor **Antoni Comas**, la soprano **Alicia Ferrer** y los baritonos **Xavier Ribera-Vall** y **Josep Maria Gimeno**, este último recuperado como el excelente actor cómico que es. **Mir** ha sabido equilibrar el canto y la interpretación, algo que el público agradece. *La Generala* es un entretenimiento fresco, divertido, atractivo y servido a buen ritmo para el público actual. ◉

CONDAL O PÉREZ DE OLAGUER

Un montaje atractivo que dignifica la zarzuela y la acerca a todos los públicos

# Paco Mir aborda la adaptación de la zarzuela 'La Generala'

La producción de Tricicle se estrenará en el Teatre Victòria de Barcelona

GONZALO PÉREZ DE OLAGUÉN  
VITORIA ENVIADO ESPECIAL

➔ El toque Tricicle está en *La Generala*, una de las mejores zarzuelas de Amadeo Vives, como lo estaba en los montajes de *La venganza de Don Mendo* (Teatre Borràs) y *Los hijos del Capitán Grant* (Teatro de la Zarzuela de Madrid), las anteriores incursiones del grupo catalán al género.

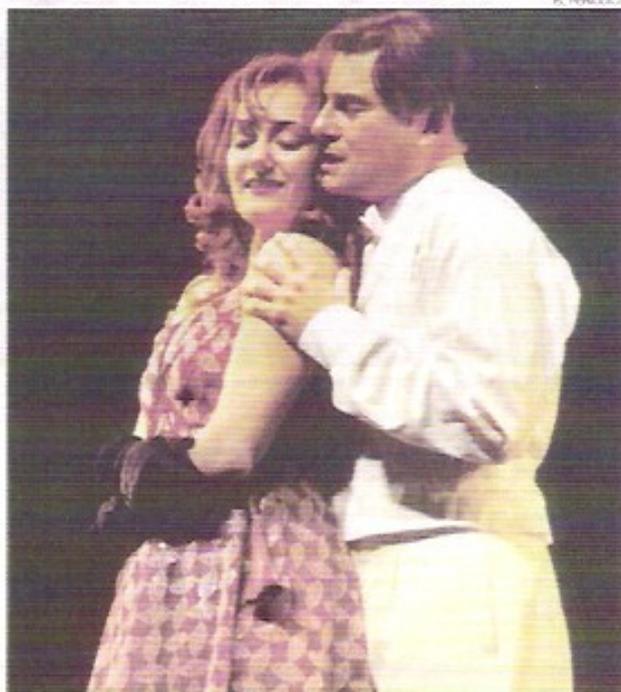
El Teatro Principal de Vitoria fue el marco esta semana del estreno oficial de esta nueva producción del grupo, dirigida por Paco Mir, que hoy vive su última representación en la capital vasca. *La Generala* llegará al teatro Victòria de Barcelona el próximo día 16.

Paco Mir era un hombre feliz al bajar el telón del Teatro Principal y oír las ovaciones del público a los 17 actores y siete músicos que intervienen en la obra. «No se me ocurre hacer teatro serio», decía el componente de Tricicle, que ha concebido esta zarzuela teniendo en su retina *Sopa de ganso*. El espectáculo de Mir es divertido, musicalmente atractivo y está bien resuelto por el actor y director desde su particular sentido del humor.

## ○ PARALELISMO

*La Generala*, estrenada en 1912 y no demasiado representada, es una zarzuela en la que hay cierto paralelismo temático con la problemática de las monarquías actuales, «ocupadas y preocupadas», escribe Tricicle, en encontrar el consorte ideal para sus príncipes solteros.

El tono de vodevil de la obra origi-



►► Una imagen del montaje de Tricicle.

nal le ha permitido a Mir acentuar la comicidad que ya tiene. Los diálogos cantados y los recitados están equilibrados en un montaje con un buen nivel actoral de conjunto, un multicolor vestuario, a cargo de Anna Güell, y que dignifica el llamado género chico.

El mundo del cómic está muy presente en el montaje de Paco Mir,

que aporta algunos guiños creativos propios que el espectador de Tricicle reconocerá al momento y que provocaron la risa de los espectadores. Uno de ellos comentaba tras la función de estreno: «He visto algunos montajes de Tricicle y hay cosas tuyas que están aquí». También valoraban algunos espectadores el ritmo de la representación y su buen

acabado, propio de los montajes de los tricicleros.

Mir se mostraba algo preocupado antes del estreno por la escena final de la primera parte, que no está en el original y que traslada al público a un cabaret parisino. Todos los comentarios recogidos después la valoraban como uno de los mejores momentos del espectáculo. «Es una escena que podría firmar el propio Amadeo Vives y que está llena de emoción y buena música», decía una señora mayor, claramente llofa de la zarzuela.

Rosa María Grau firma la coreografía del montaje y Joan Albert Amargós la adaptación musical. Añ-

## III EL MONTAJE ACENTÚA LA COMICIDAD DE LA OBRA DE AMADEO VIVES

cia Ferrer (la generala), Antoni Comas (el príncipe), Xavier Ribalta-Vall (el rey Clodomiro), Anna Argemí (la hija) y un recuperado y cómico Josep Maria Gimeno (el rey Cirilo) encabezan un reparto formado sobre todo por profesionales de la lírica.

Tras las representaciones de Vitoria y a juzgar por la impresión de las primeras representaciones, que han atraído a espectadores de edades muy diversas, parece claro que *La Generala* es un espectáculo con potencial para gustar y divertir tanto a los fieles amantes de la zarzuela como al público habitual de los montajes de Tricicle.

Paco Mir ha construido un espectáculo muy abierto y que en Barcelona, donde permanecerá tres meses, estará definitivamente a punto. ◉